

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Русский язык в деловом общении»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г

Волгоград
2020

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Русский язык в деловом общении»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г

Волгоград
2020

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-3	Иностранный язык, Основы языкознания, Практикум по письменному переводу, Современный русский язык, Функциональная грамматика русского языка	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Аудирование русской речи, Коммуникативная грамматика русского языка, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Русский язык в деловом общении	
ОПК-4	Культурология, Лингвистические основы перевода,	Коммуникативная грамматика русского языка,	

	Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода	Лингвострановедение, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Русский язык в деловом общении	
ОПК-5	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс русского языка, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвострановедение, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Русский язык в деловом общении	
ОПК-8	Практический курс русского языка	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Литературное редактирование, Русский язык в деловом общении, Стилистика русского языка	
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс русского языка	Лингвострановедение, Русский язык в деловом общении	
ОПК-10	Практический курс русского языка	Навыки и умения чтения, Русский язык в деловом общении	
ПК-15	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практикум по устному переводу, Профессиональная этика, Теория перевода	История русской литературы, Лингвострановедение, Перевод деловых текстов, Перевод художественных текстов, Практикум по страноведению, Русская литература и культура, Русский язык в деловом общении	
ПК-23	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвистические	Предпереводческий анализ текста, Русский язык в деловом общении	Преддипломная практика

	основы перевода, Основы языкознания, Современный русский язык		
--	--	--	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Официально-деловой стиль речи. Деловое общение. Деловая документация.	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	знать: – основные понятия и характеристики официально-делового стиля, сфера применения и ситуации общения; место официально-делового стиля в общей системе функциональных стилей языка; основные стилевые нормы официально-делового стиля речи ; основные виды документации и их особенности; особенности русского речевого этикета в деловом общении; уметь: – пользоваться специальными словарями и справочниками; определять стилевую принадлежность речевого произведения; писать на русском языке различные виды документов согласно их особенностям и правилам составления: заявление, доверенность, объяснительную записку, резюме, автобиографию, справку; владеть: – навыками восприятия и понимания прочитанного, услышанного, увиденного, а также содержания данной дисциплины; нормами русского речевого делового этикета;
2	Сотрудничество и бизнес. Путешествие в Россию. Прием делового партнера.	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	знать: – основные понятия и термины, используемые в ледующих сферах

			делового общения: туризма, бизнес-коммуникации, деловых переговорах; основные ситуации, виды делового общения и их характеристики; основные грамматические особенности официально-делового стиля: активные и пассивные конструкции, выражение условия; различные культурные особенности ведения переговоров; уметь: – использовать приобретенные навыки и умения для беседы, переговоров, телефонных разговоров, собеседования, интервью и т.п.; составлять устные монологические высказывания по тематике курса; владеть: – навыками выбора необходимых языковых средств в отдельной конкретной ситуации общения;
3	Инновации. Коммуникации в компании. Деловое письмо.	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	знать: – основные характеристики инноваций и традиций и сферы их бытования; основные морфологические особенности официально-делового стиля: частотное использование причастий и возвратных глаголов; правила составления делового письма; основные характеристики коммуникации в компании; уметь: – использовать приобретенные навыки и умения для беседы, переговоров, телефонных разговоров, собеседования, интервью и т.п.; составлять деловые письма как бумажные, так и электронные; владеть: – навыками составления деловой документации, назначения встречи, ведения переговоров по телефону и в деловой переписке;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
-----------------	-----------------------------	----------------------------------	--------------------------------

ОПК-3	Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен давать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.
ОПК-4	Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально	Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально	Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного социального поведения в ситуациях межэтнического, межкультурного и других форм межкультурного

	значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.	значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.	взаимодействия и навыками своевременного предотвращения межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.
ОПК-5	В диалогической речи: способен выразить свою мысль и добиться понимания, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках изучаемых тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу, готов к переключению темы. Умеет формулировать аргументы, знаком с этикой устного выступления и ведения беседы. Имеет представление об основных функциональных стилях языка, речевых жанрах.	В диалогической речи: способен адекватно, стилистически грамотно выразить свою мысль, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой, понять шутку на иностранном языке, поддержать шутливую беседу. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное и стилистически единое монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках неспециальных тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу в рамках неспециальных тем, готов к переключению темы, способен отстаивать свою точку зрения, соблюдая этику	Демонстрирует профессиональный уровень (C2/Proficiency) владения русским и изучаемым иностранным языком: свободно понимает любую устную или письменную информацию, может обобщить информацию, полученную из разных письменных или устных источников и представить ее в виде четко аргументированного связного сообщения, умеет бегло и четко излагать свои мысли даже по сложным проблемам, передавая при этом тончайшие оттенки значения. Демонстрирует навыки профессионального оратора, редактора (в родном и иностранном языке). Осведомлен о состоянии дел в современной коммуникативной и текстовой лингвистике. Имеет значительный опыт успешных устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).

	Демонстрирует способность выступать публично.	ведения беседы, не нарушая дружелюбной обстановки. Владеет риторическими приемами, различными способами построения текста. Имеет начальные знания в сфере современной текстовой и коммуникативной лингвистики. Имеет опыт устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).	
ОПК-8	Имеет общее теоретическое представление о существовании разницы в регистрах общения и их зависимости от конкретной ситуации; в целом умеет различать нейтральный от других регистров общения применительно к в разным коммуникативным ситуациям; обладает опытом их дифференциации в рамках соответствующего типа общения.	Демонстрирует знание о принципиальной разнице между официальным и неофициальным регистрами общения; осуществляет адекватный выбор регистра общения в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации; применяет на практике умение переключаться между регистрами в соответствии с условиями общения.	Демонстрирует глубокое знание особенностей неофициального, нейтрального и официального регистров общения; способен выбрать оптимальный для конкретного коммуникативного события регистр; обладает опытом свободного и адекватного варьирования названных регистров и переключения между ними.
ОПК-9	Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории	Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для	Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать

	перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.	осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.	переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.
ОПК-10	Имеет теоретические представления об этике общения, о принципах использования этикетных формул. Может применять, помимо универсального принципа вежливости, принцип соответствия речевой ситуации. Обладает опытом оценивать обстановку общения (официальная/ неофициальная) и фактор адресата (социальный статус, возраст/пол, степень знакомства и др.) при выборе этикетных формул.	Демонстрирует знание о том, каким образом следует устанавливать, поддерживать и прерывать контакт с другим человеком в определенной ситуации. Может применять правила речевого этикета для грамотного изложения своих мыслей и достижения взаимопонимания с собеседником. Обладает опытом адекватного использования этикетных формул устного и письменного общения.	Демонстрирует глубокое знание этики общения, принципов использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации. Способен правильно оценить ситуацию, корректно выразить свои мысли, использовать знания в решении задач переводческой деятельности. Обладает опытом адекватного использования этикетных формул в устном и письменном общении с представителями разных лингвокультур.
ПК-15	Имеет теоретические представления об общих правилах	Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в	Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного

	поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в различных ситуациях устного перевода.	различных ситуациях при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-23	Выполняет перевод на профессиональном уровне. Имеет теоретические знания о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен давать научные определения, приводить уместные примеры.	Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Способен аргументированно и грамотно оперировать понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач (обоснование, критики и защиты	Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Обладает умением профессиональной критики перевода (как собственного, так и чужого) с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен критиковать альтернативные версии перевода, учитывая разность подходов, школ, традиций перевода. Имеет опыт теоретически значимых научных изысканий в области теории перевода.

	Изжил в себе иллюзию о «единственно правильном» переводе. Имеет опыт анализа собственного и чужого перевода, обоснования, критики и защиты переводческих решений с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	собственных и чужих переводческих решений), выдвигать альтернативные объяснения языковых явлений, полемизировать на высоком уровне.	
--	---	---	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	8
2	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	8
3	Выполнение промежуточного теста	20	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	8
4	Зачет	40	ОПК-3-5, ОПК-8-10, ПК-15, ПК-23	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые

виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение заданий лабораторных занятий
2. Подготовка к лабораторным занятиям
3. Выполнение промежуточного теста
4. Зачет